

一場以台語詩致詞的國際研討會

呂良正／中國土木水利工程學會理事長

如本屆的工作目標，學會已開始積極活化，共同舉辦會議是重點工作之一。與台灣建築科技中心合辦的「第4屆可靠性工程及風險管理國際研討會」(ISRERM2014)為期四天，已於5月24日圓滿閉幕，本人以主辦人之一的身份受邀在開幕典禮中致詞。我從與會者的角度發想，想讓國際人士了解台灣的美。我是淡水人，就藉一首台語詩介紹台灣淡水的美，並請 IEET 劉曼君博士幫忙英譯，印製成明信片發給來賓。致詞中間我是以台語朗讀這首詩，得到相當多的好評，在此與大家共享。



與會貴賓合照(從左至右): 神奈川大學趙衍剛教授、香港理工大學張利民教授、本人(代表學會)、世曦李建中董事長、台科大廖慶榮校長、台科大前校長陳希舜、Prof. Alfredo Ang, University of California, Irvine、Prof. Luis ESTEVA, National University of Mexico、上海同濟大學李杰教授、馬里蘭大學張云峰教授、上海同濟大學陳建兵教授、台科大陳瑞華教授

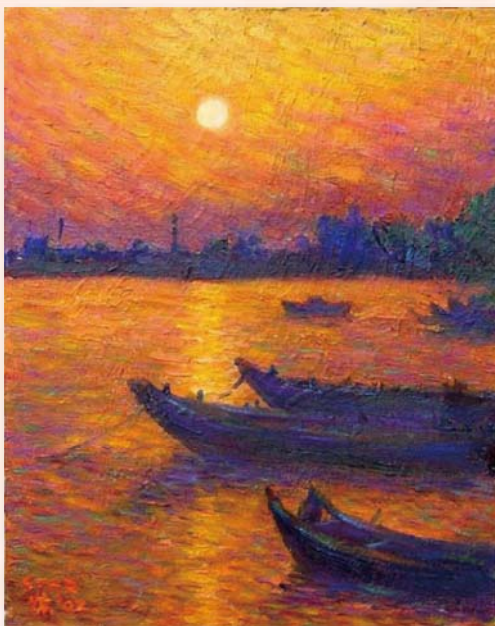
行入你的畫框 陳潔民 2010.9 發表 (呂良正朗讀)

有一個人 / 行入你的畫框 / 淡水的美景 / 恰伊的形影 /
 攏畫佇捷運的大車窗 / 作伙浮現眼前 / 美麗色彩，
 抹出畫中的人生

淡水河邊看過去 / 紅樹林是伊 / 扭未斷的相思 /
 密密啊生滿水邊 / 關渡的朱紅大橋 /
 像伊的心情輕輕飛起 / 翩翩伸向對岸 / 卜去看你

彼一日，淡水河的 / 水色清清，大屯山的 /
 山風冷冷，觀音山的 / 眉目亭亭，大眾捷運的 /
 路線明明 / 直直駛入你的畫框 / 互日日夜夜的相思 /
 延長，閣延長

你一定知影 / 有一個人 / 想卜牽你的手 / 相依相伴 /
 行佇淡水街頂 / 亦行入你心內 / 的畫框



陳星辰 淡水暮色 2002 年油畫 3F (呂良正收藏)

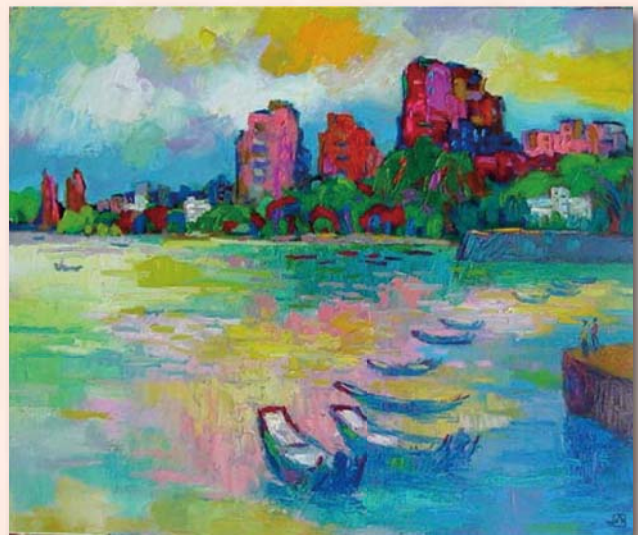
Into Your Heart and Soul by Jie-Ming Chen (translated by Mandy Liu)

There is someone in your heart and soul,
 The lovely sight of her,
 And the beautiful scene of Tamsui,
 Reflect on the Metro window shade,
 Before my eyes, those are the radiant colors of my life.

Along the Tamsui river,
 The dense mangroves are my tireless thoughts of her,
 Growing and stretching into the deepest of the water,
 The red and magnificent Guandu Bridge,
 Extends quietly to the other bank of the river,
 Like my heart and soul, fly softly and lightly, to be near
 her and forever.

There is upon a day,
 Waters of the Tamsui river, crystal and clear,
 Winds from the Datun Mountain, crisp and cold,
 Sights on the Guanyin Mountain, tall and towering,
 Routes of the metro, smooth and straight,
 Into the heart and soul, my thoughts of her, multiply
 and magnify.

You know there is someone waiting,
 Waiting for you to hold her hands,
 Walking side by side toward the street ends,
 Winding into the heart and soul, my longing for her
 never resigns.



李太元 春臨淡水 1999 年油畫 20F (呂良正收藏)